

日本語 한국・조선어 中文 ENGLISH

THE MINOH POST
みのおポスト

미노오 포스트
箕面信息



みのおし こくさいこうりゅうきょうかい
箕面市国際交流協会

미노오시국제교류협회

MAFGA (Minoh Association For Global Awareness)

箕面市国際交流協会

『みのおポスト』は、箕面市、箕面市立多文化交流センター、および箕面市国際交流協会(MAFGA)からのお知らせが、「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語で書かれています。「箕面市からのお知らせ」は、『もみじだより』(毎月箕面市が作って市民に送っている広報誌)の中から、特に大切なお知らせを選んでいきます。『みのおポスト』はMAFGAが2カ月に1回作って、外国人市民に届けていきます。

THE MINOH POST includes information from Minoh City, the Minoh Multicultural Center and the Minoh Association for Global Awareness (MAFGA). It is written in "Easy Japanese", Korean, Chinese and English. The "Minoh City Information" section contains important notices by Minoh City chosen from the *Momiji Dayori*, the monthly newsletter published by Minoh City and distributed to Minoh City residents. MAFGA compiles THE MINOH POST once every two months and forwards it to international residents.

ひらがなのついた日本語	ENGLISH	한국어판은 별지로 이속에 포함되어 있습니다	中文版在夹页
箕面市からのお知らせ	Minoh City Information	미노오시에서의 알림	箕面市の通知
MAFGA からのお知らせ	Information from MAFGA	미노오시국제교류협회에서의 알림	箕面市国際交流協会の通知
生活情報一覧(別紙)	Information for Daily Life	생활정보일람표	生活信息一览

『みのおポスト』は 4月中ごろから
デジタル化されます!

『みのおポスト』は、箕面市に住む外国人市民が必要とする生活情報を「やさしい日本語」、韓国・朝鮮語、中国語、英語の4つの言語で届けています。2005年から19年間、紙に印刷して2カ月に1回発行してきました。今度、時代の変化とともに、もっと多くの人に役に立つ情報を届けるために、これまでと違う方法で発行することにしました。紙に印刷して発行するのはこの2-3月号が最後です。

次の4-5月号からは、印刷したものでなく、ウェブサイトで『みのおポスト』を読んでください。「みのお多言語ポータル(みたぽ)」というサイトにアクセスして読むことができます。(URL: <https://portal.mafga.or.jp>) いつでも、どこでも、ほしい情報を検索できるようになります。印刷のために紙やインクを使うことが減るので、環境を守る効果も期待できます。

情報を届ける方法は変わりますが、同じボランティア・グループが『みのおポスト』の編集を担当し、これまでと同じように外国人市民の声を聞きながら、読むと役に立つ情報を発信していきます。

今まで紙に印刷した『みのおポスト』を読んでくださって、ありがとうございました。これから



THE MINOH POST Will Be Digitalized
from Mid-April!

THE MINOH POST delivers the daily life information necessary for international residents living in Minoh City in four languages: "Easy Japanese", Korean, Chinese, and English. For 19 years since 2005, THE MINOH POST has been printed on paper and published once every two months. This time, to meet the needs of the times, we have decided to publish it in a different way, expecting to deliver useful information to more people. This February-March issue will be the last to be printed and published on paper.

From the next April-May issue, please read THE MINOH POST on the website instead of the printed version. You may read it by accessing the website called "Minoh Multilingual Portal (Mitapo)". You will be able to search for the information you want anytime, anywhere. (URL: <https://portal.mafga.or.jp>) Since the use of paper and ink for printing is reduced, digitalization is expected to contribute to protecting the environment.

Although the method of delivering information will change, the same volunteer group will be in charge of editing THE MINOH POST. The group has committed to continue delivering readable and useful information, listening to the voices of international residents.

We really appreciate your reading THE MINOH POST printed on paper so far. From now on, please continue reading through "Minoh Multilingual Portal (Mitapo)". We look forward to your page view. If you feel it is difficult to

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

は「みのお多言語ポータル(みたぽ)」を通じて読み続けてください。よろしくお願ひします。スマホやパソコンから『みのおポスト』にアクセスする方法などがわからない人や心配な人はMAFGAに相談してください。

understand how to get access to THE MINOH POST from your smartphone or PC, or if you are worried, please feel free to consult MAFGA.



↑ ここをクリック Click Here

「やさしい日本語」
“Easy Japanese”
<https://portal.mafga.or.jp/>



韓国・朝鮮語
Korean
<https://portal.mafga.or.jp/ko/>



英語
English
<https://portal.mafga.or.jp/en/>



中国語
Chinese
<https://portal.mafga.or.jp/zh-hans/>



外国人市民にきく

地域に住むいろいろな国の人たちが、どのように地域社会に参加しているのか、インタビューで紹介します。今回は、前号に続いて宮本マラーシーさんにインタビューをしました。47年間日本に住んでいるマラーシーさんに、「日本は国際化してきたか」について聞きました。

Voices of International Residents

We introduce residents from various countries who live in this area and interview them about how they take part in the local community. We interviewed Ms. Marasri Miyamoto continued from the last issue. We asked Marasri who has lived in Japan for 47 years “Has Japan been internationalized?”

第35回 宮本マラーシーさん (第34回に続いて)

◆宮本マラーシーさんはタイのバンコクで生まれて、ナコーンパトムで育ちました。タイの大学を卒業してから、1977年に大阪大学の文学部で勉強するために日本に来ました。そして、大阪大学で博士号を取りました。その後、大阪外国語大学で助手として働き始めました。今は、大阪大学の名誉教授になり、2つの大学で非常勤講師をしています。
(インタビューをした人:小西アットウッド 夏子)

No. 35 Ms. Marasri Miyamoto (continued from No. 34)



◆Ms. Marasri Miyamoto was born in Bangkok, Thailand and grew up in Nakorn Pathom. After she graduated from university in Thailand, she came to Japan to study at the School of Letters in Osaka University in 1977. She earned her doctorate at the

一国立大学の教員として社会から何を期待されていたと思いますか?

そのころ国立大学の教員は公務員でした。私が働き始める少し前に法律が変わって、外国人を公務員として雇うこと

university. After that, she started to work as an assistant professor at Osaka University of Foreign Studies. Now, she is an emeritus professor at Osaka University, and works as a part-time lecturer for two universities. (Interviewed by Natsuko Konishi-Attwood)

-- What do you think society expected from you as a teacher of a national university?

A national university's teacher used to be a civil servant

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

ができるようになりました。だから、外国人の公務員はまだ珍しかった時代でした。しかも、アジアの他の国の出身で、仕事を持つ女性だったからか、講演をよく頼まれました。テーマはいつも「日本の国際化」でした。2年間大阪府の国際アドバイザーもしました。

一講演で、どのような話をしましたか？

日本がこんな国になっていったらいいな、ということをお話しました。日本に来たころは、大学に進学するのは男性、大学の教員も男性が多かったです。タイは、特に文学部では、学生も教員も女性が男性より多かったです。日本でも、女性もっと大学に行ったり、働いたらいいと思うと話しました。

それから、外国人が当たり前のように生活する国になってほしいと話しました。そのころは、私が病院の待合室で名前を呼ばれたら、人びとは私に注目しました。わざわざ英語で話しかけてくる人もいました。出身がどこかを聞かれることも多かったです。出身を聞かれて「タイです」と答えると、「台湾ですか？」と聞かれることもよくありました。タイという国を知らない人が多かったです。

外国の名前を聞いても違和感がない、見た目が外国人でも初めて会ったときから普通に日本語で話しかけられる、日本語がネイティブでなくてもどこから来たか聞かれない、というようなことが当たり前である社会になってほしいと話しました。

一これからもっと国際化を進めるためには、どうしたらよいと思いますか？

自然の流れで進んでいくから、放っておいたらいいと思います。今は(国境を越えて)交流が盛んです。情報が簡単にに入ります。技術的、文化的な交流も多いです。例えば、外国のアニメ、ドラマ、映画なども簡単に観ることができ、それを通じて交流が生まれています。そしてお互いを知ります。こうやって自然に国際化していきますよ。

一今、日本に住んでいる外国人市民の人たちに、何かアドバイスはありますか？

ありません(笑)。私より彼らの方が、日本についての情報をよく知っていると思いますよ。日本を知ってから来ていると思います。言葉は不自由するかもしれませんが。

日本も、医療や社会のシステムの準備をしていると思います。私が日本に来たころに比べたら、とても便利になりました。日本も一生懸命です。日本は情報を英語だけでなく、いろいろな言語に翻訳しようとしています。日本はもう国際化された国ですよ。

at that time. The law changed a little before I started to work, and foreigners became able to be employed as civil servants. So foreign civil servants were rare at that time. Additionally, it may be because I was a working woman who came from another country in Asia, I was often asked to give talks. The theme was always "Internationalization of Japan". I was an international adviser for Osaka Prefecture for 2 years.

-- What did you talk about at those talks?

I talked about what kind of country I wanted Japan to be. When I came to Japan, it was men who went to universities, many faculty members at universities were men as well. In Thailand, especially school of letters, there were more female students and teachers than male. I said that I think it would be great if more women went to universities or work.

I also said that I want Japan to be a country where foreigners live as if it is natural. In those days, when my name was called out, people looked at me. Some people spoke to me in English. I often got asked where I was from too. When I answered, "I am from Thailand.", many of them said "Taiwan?". There were many people who didn't know the country, Thailand.

I said that I want this society to become one where it isn't strange if you hear foreign names, you get talked to in Japanese naturally the first time you meet, you don't get asked where you are from even if your Japanese doesn't sound native, I want all these things to be natural.

-- How do you think the internationalization can be advanced more?

I think you can just leave it how it goes because it will naturally be internationalized. Communication is active beyond borders now. You can get information easily. There is a lot of technical and cultural communication. For example, you can watch foreign animations, dramas, and movies easily, and communication happens through them. Then, they learn about each other. In this way, internationalization will be done naturally.

-- Do you have any advice for the international residents in Japan?

I don't. (lol) I'm sure they have more information about Japan than me. I think they knew Japan before they came. They may have inconveniences about language though.

I think that Japan prepares for medical and social systems too. Compared to when I first came to Japan, it got much more convenient. Japan also is trying hard. Japan is trying to interpret information into various languages, not only into English. Japan is a country which has been internationalized already.

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

箕面市からのお知らせ

箕面市ホームページの右上にある<Multilingual>ボタンを押すと、**英語**、**中国語**、**韓国・朝鮮語**、**やさしい日本語**のページを見ることができます。http://www.city.minoh.lg.jp/

新型コロナウイルス

●**新型コロナワクチンの無料接種は3月31日まで**
新型コロナワクチン接種が無料で受けられるのは3月31日(日)までです。使用していない接種券があれば費用はいりません。期限が近づくと予約が取りにくくなるかもしれません。接種を受けようと考えている人はなるべく早く受けてください。ワクチン接種の対象は、生まれてから6ヵ月以上のすべての人です。ただし、ワクチン接種は強制ではありません。効果とリスクをよく考えて、接種するかどうかを決めてください。
※4月1日からは任意接種(費用の全部を自分で払って接種する方法)となる予定です。いつでも受けることができますが、費用は自分で払ってください。
※接種証明書(接種券)の発行も3月31日(日)で終わる予定です。必要な人はなるべく早く受け取ってください。
問合せ: 箕面市新型コロナワクチン接種コールセンター
電話: 072-727-6865 FAX: 072-727-3539
e-mail: covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp

福祉

●**医療費を補助する制度があります**
箕面市では、対象の人に医療費の一部を補助しています。対象の人で、まだ補助を受けていない人は申込みをしてください。
対象: 箕面市に住み登録があり、健康保険に入っている(1)~(3)の人
(1) 子どもの医療
0~18歳の子ども(18歳の3月31日まで。4月1日生まれの子は17歳の3月31日まで。)
(2) ひとり親家庭医療
- ひとり親家庭の0~18歳の子ども(18歳の3月31日まで。4月1日生まれの子は17歳の3月31日まで。)
- その子どもを育てる母または父

Minoh City Information

At the Minoh City website, click on the top-right button <Multilingual> to find information in **ENGLISH**, **CHINESE**, **KOREAN**, **EASY JAPANESE**. http://www.city.minoh.lg.jp/

Novel Coronavirus

●**Deadline of the Free COVID-19 Vaccination Is March 31**
The free vaccination program will end on Sun., Mar. 31, 2024. If you have unused vaccination tickets, you may get vaccinated without charge. As the deadline approaches, it may be difficult to get a reservation. If you are thinking of getting vaccinated, please do so as soon as possible. The target of the COVID-19 vaccination is anyone aged 6 months or older. However, this vaccination is not mandatory. Please consider both its effects and risks before deciding whether to get vaccinated.
※From Apr. 1 onward, the COVID-19 vaccine will be categorized as a voluntary vaccination (a method of vaccination where you pay the entire cost yourself). You can get vaccinated at any time, but you need to pay for it yourself.
※The issuance of vaccination certificates is also scheduled to end on Sun., Mar. 31. For those who need one, please get received it as soon as possible.
For details: Minoh City COVID-19 Vaccination Call Center (Minoh-shi Shingata Corona Vaccine Sesshu Call Center)
TEL: 072-727-6865 FAX: 072-727-3539
e-mail: covid19kenkou-soudan@maple.city.minoh.lg.jp

Welfare

●**Municipal Support on Medical Care Expense**
Minoh City supports part of medical care expenses for the following 3 categories. Please submit a form if you qualify and have not yet received support.
Eligibility: Residents who are registered in Minoh City and have health insurance.
(1) Medical care for children
Children 0 to 18 years old
(2) Medical care for single parent families
-- Children of single parent families 0 to 18 years old
-- Mothers or fathers raising eligible children
-- Guardians raising eligible children
※DV victims who are imposed protective order by a court are also eligible.

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

- その子どもを養育する人
- ※裁判所から保護命令が出ているDV被害者も対象です。
- (3) 重度障害者医療
 - 身体障害者手帳 1・2級を持っている人
 - 知的障害[A]の療育手帳を持っている人
 - 知的障害[B1]の療育手帳と身体障害者手帳の両方を持っている人
 - 精神障害者保健福祉手帳 1級を持っている人
 - 指定難病(特定疾患)受給者証を持っていて、障害年金(または特別児童扶養手当) 1級などを受けている人
- ※生活保護を受けている人は対象ではありません。
- ※(2)・(3)の人で、所得(給料などの収入)が多い家庭はこの制度を使えません。
- 詳しいことは問い合わせてください。
- 問合せ: 介護・医療・年金室
- 電話: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040
- e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

- (3) Medical care for severely-disabled residents
- Those who have Physical Disability Certificate, Category 1 or 2 (Shintai Shogaisha Techo 1 or 2)
- Those who have Medical Rehabilitation Handbook (Ryoiku Techo) for intellectual disability, Category A
- Those who have Medical Rehabilitation Handbook (Rhoiku Techo) for intellectual disability, Category B1 with Physical Disability Certificate
- Those who have Mental Disability Certificate, Category 1 (Seishin Shogaisha Techo 1)
- Those who have Designated Intractable Disease (Specific Disease) Certificate (The Shitei Nanbyo Tokutei Shikkan Jukyushasho) with the Disability Pension, and receive the Special Child Raising Allowance, Category 1
- ※Recipients of welfare benefit are not eligible.
- ※There are restrictions on income to be eligible for categories in (2) and (3).
- Please contact below for further information.
- For details: Long-term Care Insurance, Medical Subsidies and Pension Division (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)
- TEL: 072-724-6733 FAX: 072-724-6040
- e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

健康

Health

●お年寄りの肺炎球菌予防接種が安くなるクーポン券
 肺炎球菌ワクチンは、肺炎球菌が原因でかかる肺炎などの感染症を予防し、重症化を防ぎます。箕面市は高齢の対象者に¥6,000の肺炎球菌予防接種クーポン券と予防接種の案内を2023年3月に郵便で送りました。クーポン券を利用すれば¥2,500から¥3,000くらいの費用で接種できます。

●¥6,000 Off Coupon for Pneumococcal Vaccination for Elderly People

The pneumococcal vaccine prevents infections such as pneumonia caused by pneumococci and prevents them from becoming more severe. Minoh City sent ¥6,000 off coupon for pneumococcal vaccination and vaccination information to eligible elderly people by mail in March 2023. If you use this coupon, you can receive a vaccination for around ¥2,500 to ¥3,000.

◆2023年度の接種対象者
 2023年4月2日から2024年4月1日に65歳、70歳、75歳、80歳、85歳、90歳、95歳、100歳の誕生日を迎える人です。クーポン券が利用できるのは、1回だけです。これまでにクーポン券を使って一度でもこの予防接種を受けた人には送っていません。接種期限は2024年3月31日です。対象者で、クーポン券を失くしたり箕面市に引っ越してきたばかりで、クーポン券の無い人は問合せ先に連絡してください。

◆Eligible people for vaccination in the fiscal year 2023

Those who will reach their 65th, 70th, 75th, 80th, 85th, 90th, 95th, 100th birthday between Apr. 2, 2023 and Apr. 1, 2024. This coupon can only be used once. It has not been sent to those who have previously received this vaccination using the coupon. The vaccination deadline is Mar. 31, 2024. If you are eligible and have lost your coupon, or if you have just moved to Minoh City and do not have a coupon, please contact below.

◆2024年度からのクーポン券
 このクーポン券は2024年度からは65歳の人だけが対象になります。それ以外の年齢の人は任意接種(費用の全部を自分で払って接種する方法)で受けることができます。

◆Pneumococcal vaccine coupon from the fiscal year 2024
 From the fiscal year 2024, the eligible people for this coupon will be only 65 years old. Other ages can receive a voluntary vaccination (a method of vaccination where you pay the entire cost yourself).

◆60歳~64歳で接種できる人
 (a)心臓、肝臓、呼吸器の機能の障害のある人や(b)ヒト免疫不全ウイルスによる免疫機能に障害がある人は、クーポン券を利用して接種できます。(a) (b)の人で予防接種を受けたい人は問合せ先に連絡してください。クーポン券と案内を送りま

◆People aged 60 to 64 who can be vaccinated
 People who (a) have heart, liver, or respiratory dysfunction or (b) have an immune system disorder caused by human immunodeficiency virus (HIV) can also receive the vaccine using the coupon. If you are a person in (a) or (b) and wish to receive vaccination, please contact below. Minoh City will send this vaccination coupon and information by mail. For both (a) and (b), those who have received this vaccination

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

す。(a) (b)ともに、これまでに一度でもこの予防接種を受けた人はクーポン券の利用はできません。

※新型コロナウイルスワクチンとの接種間隔はワクチン接種後2週間以上あけてください。

※肺炎球菌感染症の予防接種はすべての肺炎を防ぐものではありません。

※この予防接種は強制ではありません。効果とリスクをよく考えて、接種するかどうかを決めてください。

問い合わせ: みのおライフプラザ総合窓口
電話: 072-727-9550 FAX: 072-727-3539
e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

●2回目のMR予防接種

MR(麻しん・風しん混合ワクチン)予防接種の2回目は小学校に入る前の1年間に受ける必要があります。期限は3月31日(日)です。この日を過ぎると、無料で予防接種を受けることができません。対象の子どもがまだ受けていないときは、期限までに受けさせてください。

対象: 2017年4月2日から2018年4月1日生まれの子ども
問い合わせ: 子どもすこやか室
電話: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907
e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

even once cannot use the coupon.

※ If you want to receive pneumococcal vaccine and COVID-19 vaccine, please wait at least 2 weeks between the two.

※Pneumococcal infections vaccination do not protect against all pneumonia.

※This vaccination is not mandatory. Please decide by yourself considering the effects and risks (side effects).

For details: General Reception of Minoh Life Plaza (Minoh Life Plaza Sogo Madoguchi)
TEL: 072-727-9550 FAX: 072-727-3539
e-mail: kenkou@maple.city.minoh.lg.jp

●The 2nd MR Vaccination



The second dose of MR (Measles-Rubella combined vaccine) must be given during the year before entering elementary school. The deadline for this free vaccination is Sun., Mar. 31, 2024. After that date, you have to pay for the vaccination. If your child is eligible but has not yet completed the vaccination, be sure

to have him/her administered by that date.

Intended for: Children born between Apr. 2, 2017 and Apr. 1, 2018

For details: Healthy Children Division (Kodomo Sukoyakashitsu)

TEL: 072-724-6768 FAX: 072-721-9907
e-mail: sukoyaka@maple.city.minoh.lg.jp

健康保険

●子どもを産む前と産んだ後の国民健康保険料を減らしてもらえます

次の人は、国民健康保険料を減らしてもらえます。2024年1月以降の保険料が対象です。2023年11月に出産した人は2024年1月分の保険料を減らしてもらえます。

対象: 国民健康保険に入っている人で、出産日(子どもを産んだ日)が2023年11月1日より後の人

※出産とは妊娠85日(4ヶ月)以上の出産(死産、流産、早産や人工で妊娠中絶をしたときも含む)をいいます。

減らしてもらえる期間: 次の4ヶ月(双子など多胎妊娠の場合は6ヶ月)

(1) 産む予定の月の前月(多胎妊娠の場合は産む予定の月の前の3ヶ月)



Health Insurance

● Reduction of National Health Insurance Premiums Before and After Childbirth

The following people will have National Health Insurance premiums reduced. The reduction applies to insurance premiums from January 2024 onward. Those who gave birth in November 2023 will receive a reduction in insurance premiums equivalent to January 2024.

Eligibility: Those who are enrolled in National Health Insurance and gave birth after Nov. 1, 2023

※Even in case of stillbirth, miscarriage, premature birth or abortion, National Health Insurance premiums will be reduced if the pregnancy is four months or more.

Reduction period: Four months in total as shown below (six months in total, in case of multiple pregnancies, such as twins, etc.)

(1) One month immediately prior to the expected date of delivery (three consecutive months prior to the expected date of delivery, in case of pregnancies with more than one child)

(2) The month of delivery (or the month which the expected date of delivery belongs to)

(3) The first month after delivery

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

(2) 子どもを産んだ月(予定月でもいいです)

(3) 産んだ次の月

(4) その次の月

届け出る場所: 国民健康保険窓口(市役所本館1階北側、総合窓口)

届け出る用紙: 国民健康保険窓口に置いてあります。箕面市ホームページからもダウンロードできます。

届出に必要な書類:

— 母子健康手帳など(出産の事実を証明するもの)

— 世帯主の人の本人確認書類(マイナンバーカード、運転免許証、パスポートなど)

— 世帯主と出産する人のマイナンバー

届出ができる人: 世帯主、出産する本人など

※代理人が届け出るときは委任状と代理人の本人確認書類が必要です。

※届出は産む予定の6カ月前からできます。

詳しいことは箕面市ホームページを見てください。

問合せ: 国民健康保険室

電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

(4) The second month after delivery

Where to notify: Service counter for National Health Insurance Division (North side of the first floor of the Minoh City Office)

Notification form: You can get it at the service counter of National Health Insurance Division. You can also download it on the Minoh City website.

What is required to notify:

-- Mother and Child Health Handbook or "Boshi Kenko Techo", etc. (Something to prove that she will have a baby.)
-- A document that can confirm the identity of the head of household (driver's license, "My Number Card", passport, etc.)

-- "My Number" of both the head of household and the person giving birth

Those who can notify: The head of household, the person giving birth, etc.

※When a proxy makes the notification, a letter of proxy is required and the proxy have to bring his/her own identification document with him/her.

※The notification can be submitted from 6 months before the expected date of delivery.

Please visit the Minoh City website for details.

For details: National Health Insurance Division (Kokumin Kenko Hoken-shitsu)

TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

税金

●確定申告をする人へ



「確定申告」とは、1年間(前の年の1月

～12月)の所得税の金額を計算して、

多く払った税金を返してもらったり、足り

ない分を払ったりする手続きです。所得

税の金額は、収入(給料や年金など)

から、経費(収入をもらうために使った

お金)や保険料(国民健康保険、後期高齢者医療保険、介護

保険、国民年金保険ほか)・医療費などを引いて計算します。

国税庁(税金を管理する国の機関)のホームページを見ると、

確定申告について次のようなことがわかります。

— 確定申告をする必要があるかどうか

— 確定申告のしくみ

— 確定申告書などの作り方

日本語版:

<https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/tokushu/index.htm>

英語版:

<https://www.nta.go.jp/english/taxes/individual/12011.htm>

Tax

●For Those Who Are Filing for Their Final Tax Return

The "final tax return" is a process where a taxpayer calculates the amount of income tax the payer owes for the period from January to December of the previous year and either gets refunded for overpaid taxes or pays the remaining owed taxes. To calculate the income tax, the taxpayer needs to know the income (such as salary or pension) and the expenses (the money used to gain the income), the total insurance premiums (for National Health Insurance, Medical Care Insurance for the Elderly, Long-term Care Insurance, National Pension, etc.) and total medical expenses.

To know more about the final tax return please visit the following website of the National Tax Agency (Kokuzeicho), a government agency which manages taxes. You can get information such as:

- whether you need to file or not
- framework of the final tax return
- how to create the final tax return form

Japanese:

<https://www.nta.go.jp/taxes/shiraberu/shinkoku/tokushu/index.htm>

English:

<https://www.nta.go.jp/english/taxes/individual/12011.htm>

◆ If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
 MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp



こくぜいちょう
 国税庁ホームページ
 にほんごばん
 日本語版
 National Tax Agency website
 (Japanese)



こくぜいちょう
 国税庁ホームページ
 えいごばん
 英語版
 National Tax Agency website
 (English)

●確定申告はスマホとマイナンバーカードで正しく早めに！

(1) 確定申告はマイナンバーカードを使って、オンライン(e-Tax)で提出できます。スマホやパソコンで申告するときは、国税庁ホームページの「確定申告書等作成コーナー」から確定申告書を作ることができます。



(<https://www.keisan.nta.go.jp/kyoutu/ky/sm/top#bsctrl>)

(2) 確定申告書を作ったり、作り方でわからないことがあるときに相談できる場所があります。

場所: 豊能税務署

期間: 2月16日(金)～3月15日(金) 9:00～16:00

※期間中、土・日曜日と祝日は休みですが、2月25日(日)は開いています。

会場(豊能税務署)に入るためには、入場整理券が必要です。整理券は税務署に行ったときにもらうか、税務署に行く前に国税庁LINE公式アカウントからもらうことができます。たくさんの方が来ると受付が16時より前に終わるかもしれません。申告書やいっしょに出す書類は、できるだけ家で作って持って行ってください。税務署で説明を聞きながら申告書を作るときは、スマホを使って書類を作るようお願いしています。

提出期限: 3月15日(金)

※消費税・地方消費税の提出期限は4月1日(月)です

問合せ: 豊能税務署

電話: 072-751-2441

住所: 〒563-8688 池田市城南2-1-8

問合せ: 市民税室

電話: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

●Correct and Early Tax Filing with Your Smartphone and “My Number”

(1) Online tax filing (e-Tax) is available for final tax return with “My number”. You can fill out a form through Kakutei Shinkokusho-tou Sakusei Corner (QR code) on the National Tax Agency (Kokuzeicho) website.

(<https://www.keisan.nta.go.jp/kyoutu/ky/sm/top#bsctrl>)

(2) You can visit the following Tax Office in person if you need some advice to fill in the forms for your final tax return.

Place: Toyono Tax Office (Toyono Zeimusho)

Period: Fri., Feb. 16 - Fri., Mar. 15 9:00-16:00

※Closed on Sat., Sun. and National Holidays except Sun., Feb. 25.

Admission tickets (Seiriken) are required to enter the venue during this period. The tickets are given on your arrival at the Tax Office, or you can get them in advance from the official LINE account of National Tax Agency. The reception may be closed before 16:00 if there are more visitors than its capacity. Please fill out the tax forms and the necessary attached documents at home before visiting the office. When you fill out the forms as you get advice at the venue, you will be recommended and asked to use your smartphone for online submission.

Due date: Fri., Mar. 15

※Mon., Apr. 1 for consumption taxes and local consumption taxes

For details:

Toyono Tax Office (Toyono Zeimusho)

TEL: 072-751-2441

Address: 2-1-8 Jonan, Ikeda 563-8688

Municipal Residents' Tax Division (Shiminzei-shitsu)

TEL: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

●Eligible Items for “Social Insurance Premium Deductions” in the Final Tax Return

If you file the final tax return, social insurance premiums are fully deductible from your taxable income.

(1) The social insurance premiums eligible for tax deduction:

- National Health Insurance premium
- Medical Care Insurance for the Elderly premium
- Long-term Care Insurance premium
- National Pension contributions

(2) When you fill out a final tax return form, please report

●支払った保険料は確定申告の「社会保険料控除」の対象です

確定申告をすると、社会保険料は全額が、税金がかかる収入から控除(金額が少なくなる)とされます。

(1) 控除の対象になる社会保険料

国民健康保険料

◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

後期高齢者医療保険料

介護保険料

国民年金保険料

(2) 確定申告をするとき、次の書類を見て、自分が払った保険料の金額を書いてください。

a. 口座振替で(銀行の口座から引かれて)払った人…「口座振替済通知書」(12月に箕面市が送っています)

b. 納付書で払った人…払ったときの領収書

c. 年金から引かれて払っている人…公的年金などの源泉徴収票(1月の終わりに日本年金機構などが送っています)

※上の a. b. c.以外で払った保険料がある人は「支払状況のお知らせ」を発行してもらうこともできます。詳しいことは、次のところに聞いてください。

問合せ(国民健康保険料): 国民健康保険室

電話: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

問合せ(後期高齢者医療保険料): 介護・医療・年金室

電話: 072-724-6739 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

問合せ(介護保険料): 介護・医療・年金室介護保険グループ

電話: 072-724-6860 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

問合せ(国民年金保険料): 豊中年金事務所

電話: 06-6848-6831 FAX: 06-6854-3638

●市・府民税の申告について

「市・府民税の申告」とは、2023年1月1日から12月31日までの所得を箕面市に知らせることで、所得とは、収入から経費を差し引いたものです。その金額を書いた書類(申告書)を箕面市に出すことで、納める市・府民税の額が決まります。

(1) 申告が必要な人

a. 2024年1月1日に箕面市に住んでいて、2023年1月1日から12月31日までに所得があった人

b. 箕面市には住んでいないが、箕面市に自分の家・店・事務所を持っている人

(2) 申告が必要でない人

a. 所得税の確定申告をする人

b. 2023年1月1日から12月31日までの所得が給料だけで、働いている会社などで「年末調整」をしてもらった人(「給与支払報告書」を会社から市役所に出してもらった人)

(3) 申告の受付

the actually paid amount of your insurance premiums in accordance with the documents below.

a. Notices (Kouza Furikaezumi Tsuchisho) issued by Minoh City, if you paid them by bank transfer (It should have arrived in mid-December.)

b. Insurance payment statement receipts (The receipts you received when you paid the insurance premiums)

c. "Income Withholding Record" sent by the Japan Pension Service to those who paid through their pensions (It should have arrived in late January.)

※If you need to report the amount you paid by other methods than a. b. c. above, you can have a "Payment Status Notice" issued.

Please contact below for details:

(about National Health Insurance premium)

National Health Insurance Office (Kokumin Kenko Hoken-shitsu)

TEL: 072-724-6734 FAX: 072-724-6040

e-mail: kokuho@maple.city.minoh.lg.jp

(about Medical Care Insurance for the Elderly premium) Long-term Care Insurance, Medical Subsidies and Pension Office (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu)

TEL: 072-724-6739 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

(about Long-term Care Insurance premium)

Nursing Care Insurance Group, Long-term Care Insurance, Medical Subsidies and Pension Office (Kaigo Iryou Nenkin-shitsu Kaigo Hoken Group)

TEL: 072-724-6860 FAX: 072-724-6040

e-mail: iryouseido@maple.city.minoh.lg.jp

(about National Pension contributions)

JPS Toyonaka Branch Office (Toyonaka Nenkin Jimusho)

TEL: 06-6848-6831 FAX: 06-6854-3638

●Filing of Municipal and Prefectural Taxes

"Filing of municipal/prefectural taxes" is to report your income from Jan. 1 to Dec. 31, 2023 to Minoh City. Your income is the amount of money you made minus your expenses. Your municipal and prefectural taxes will be based on this amount.

(1) People who need to file:

a. Those who are residents of Minoh City as of Jan. 1, 2024, and had income from Jan. 1 to Dec. 31, 2023.

b. Those who have houses, offices and/or shops in Minoh City even though they are not residents of Minoh City.

(2) People who don't need to file:

a. Those who will be submitting their final tax return.

b. Those whose income from Jan. 1 to Dec. 31, 2023 was their salary only, and their company submitted their year-end adjusted salary payment report to the City Office (called Nenmatsu-Chousei).

(3) Filing reception:

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

申告は2月16日(金)から3月15日(金)までに行ってください。受付方法は2つあります。どちらの方法でも申告書が必要です。用紙は箕面市ホームページからダウンロードできます。

a. 申告書を書いて、箕面市役所市民税室に郵便で送る。(住所:〒562-0003 箕面市西小路4-6-1)

窓口にはたくさんの方が来て受付に時間がかかるので、なるべく郵便で送ってください。

b. 申告書を書いて、箕面市役所市民税室に持って行く。

会場にいる時間を短くするために、申告書やいっしょに出す書類(医療費を引いてもらうための明細書など)は家で書いて、それを持ってきてください。

※土・日曜日と祝日は閉まっています。ただし、2月25日(日)の10時から12時の間だけ、市役所別館1階と豊川支所で臨時の受付をします。所得税の確定申告はできません。

(4) 申告書にはマイナンバーが必要

a. 申告書にはマイナンバーを書いてください。そして申告書を直接出すときに「マイナンバーカード」を見せることが必要です。「マイナンバーカード」を持っていない人は、かわりに「通知カード」と本人確認書類(運転免許証・在留カード・パスポートのどれか)を見せてください。

b. 申告書を郵便で送るときは、「マイナンバーカード」のコピーをいっしょに送ってください。「マイナンバーカード」を持っていない人は、かわりに「通知カード」と本人確認書類(運転免許証・在留カード・パスポートのどれか)のコピーが必要です。

※2カ所以上から給料をもらっていて特別徴収(給料から市・府民税をひかれること)と普通徴収(自分で市・府民税を払うこと)の両方で払うことを希望する人は、市・府民税の申告書を出してください。

問合せ: 市民税室

電話: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

Filing must be done between Fri., Feb. 16 and Fri., Mar. 15, 2024. There are two ways of reception, a. or b. below. Whichever you choose, you need the filing form. It is downloadable from the Minoh City website.

a. You can send the forms by post to the Municipal Residents' Tax Office (4-6-1 Nishishoji, Minoh 562-0003). Since the reception desks will be crowded with many people and it will take time to file, you are recommended to send them by post.

b. You can bring the form to the Municipal Residents' Tax Office with you. In such a case, to shorten the time of your stay please complete both the form and the necessary attached documents such as detailed statements of the amount for medical deduction at home.

※The reception desks are closed on Sat., Sun. and National Holidays. However, on Sun., Feb. 25 your filling can be accepted between 10:00-12:00 on the 1st floor of the City Office Annex and at Toyokawa Branch. You can't file your final income tax return there.

(4) "My Number" is required

a. You must write your "My Number" on the form. When submitting the form at the City Office in person, you need to present your "My Number Card" ("My Number" Individual Number Card). If you don't have it, please present your "My Number Notification Card" and your personal ID (your driver's license, Resident Card, or passport).

b. When you send the forms by post, please be sure to enclose a photocopy of your "My Number Card". If you don't have your "My Number Card", send photocopies of your "My Number Notification Card" and your personal ID (your driver's license, Resident Card, or passport).

※The following people need to file municipal/prefectural taxes: People who receive their salary from two or more sources and want to pay the municipal/prefectural tax through both special collection (deducted from your salary) and regular collection (to pay the tax by yourself) of taxes. For details: Municipal Residents' Tax Office (Shiminzei-shitsu)

TEL: 072-724-6710 FAX: 072-723-5538

e-mail: siminzei@maple.city.minoh.lg.jp

子ども・教育

Children & Education

●入学の準備を助ける「就学援助入学準備金」

4月から市立の小学校・中学校に入学する子どもがいる人は援助を受けることができます。入学する予定の小学校・中学校の説明会で「就学援助入学準備金」を申し込むための書類が配られます。箕面市のホームページからダウンロードすることもできます。この書類に記入して、3月29日(金)までに学校生活支援室に出してください。郵送することもできます。

※申請できるかどうかは箕面市のホームページを見て下さい。

●Preparation for School Entrance Assistance

Those who have children that will enter municipal elementary or middle schools in April are eligible for assistance. At the briefing session of the elementary or middle school, you will be given a form to apply for the "Preparation Fund for School Enrollment Assistance". You can also download the form from the Minoh City website. Please fill out that form and submit it to the School Life Support Office by Fri., Mar. 29. You may send it by post.



◆各機関への問合せが難しい場合は、MAFGA (箕面市国際交流協会) へお電話ください。職員がおてつだいします◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: <http://www.mafga.or.jp>

※中学校に入学する予定の子どもが、もう今年の援助を受けているときは、新しく申込みをしなくても援助が続きます。

問合せ: 学校生活支援室

電話: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

その他

●夜間中学校で勉強しませんか？

いろいろな理由で小学校や中学校を卒業できなかった人や、十分な教育を受けずに卒業した人は、夜間中学校で勉強することができます。外国人市民も「あいいうえお」から日本語を勉強することができます。授業は無料です。

対象: 次の(1)~(3)のすべてに合う人(外国人も同じです)

(1) 大阪府に住んでいる

(2) 2024年4月1日に15歳以上

(3) 日本の中学校と同じくらいの教育を受けることができなかった

※詳しいことは下の中学校に聞いてください。

勉強する場所: 豊中市立第四中学校

勉強する時間: 17:40~21:00

申込み: 下の中学校に電話してください。(土・日曜日と祝日は休みです。)

問合せ: 豊中市立第四中学校

(住所: 〒561-0852 豊中市服部本町4-5-7)

電話: 06-6863-6744 FAX: 06-6863-7992

e-mail: jh-y04@tss.toyonaka-osa.ed.jp

MAFGA からのお知らせ

問合せ・申込み: 箕面市国際交流協会 (MAFGA)

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

●外国にルーツのある子どもと保護者のための

小学校生活の相談会

「日本の小学校生活ってどんな感じ?」「日本語がわからないけど通えるのかな?」「通訳はつけてくれるのかな?」などの疑問がある保護者のための相談会を開きます。教育委員会の

※Please check the Minoh City website to see if you can apply.

※If a child who will be entering middle school is already receiving support this year, the support will continue without applying again.

For details: The School Life Support Office (Gakkou Seikatsu Shien-Shitsu)

TEL: 072-724-6760 FAX: 072-724-6010

e-mail: edushien@maple.city.minoh.lg.jp

Miscellaneous

●Night School at Middle School Campuses Open to International Citizens

People who did not graduate from elementary/middle schools or graduated from middle school without adequate education can study at night middle school. Foreign citizens can also study Japanese from scratch (from “a-i-u-e-o”). No tuition is required.

The program is open to those who meet all of the following criteria (1) to (3):

(1) Living in Osaka Prefecture

(2) At least 15 years old on Apr. 1, 2024

(3) People who did not graduate from middle school

※Please ask the school below for details.

Location: Toyonaka Municipal Dai-yon (No.4) Junior High School

School hours: 17:40-21:00

Application: Please call the school below. (Closed on Sat., Sun. and National Holidays)

For details: Toyonaka Municipal Dai-yon Junior High School

(Address: 4-5-7 Hattori-honmachi, Toyonaka 561-0852)

TEL: 06-6863-6744 FAX: 06-6863-7992

e-mail: jh-y04@tss.toyonaka-osa.ed.jp

Information from MAFGA

For details and application: MAFGA

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail: info@mafga.or.jp

●Meeting on Elementary School Life for Children with Foreign Roots and Their Parents

MAFGA will hold an information meeting for parents who have questions such as “What’s it like at elementary school in Japan?” “I wonder if I can go to elementary school even though I don’t understand Japanese?” “Can I get an interpreter?”. You can ask directly to the Board of Education personnel. You can also listen to stories of actual hardships

◆If you have difficulties in contacting each organizer or department, please ask MAFGA. We are ready to help you. ◆
MAFGA TEL: 072-727-6912 e-mail: info@mafga.or.jp URL: http://www.mafga.or.jp

先生と直接話をすることもできます。これまでに子どもを小学校に通わせたことのある外国人保護者から実際に苦労した話を聞いたり、個別に相談したりすることもできます。

対象: 外国にルーツのある子どもと保護者

日時: 3月2日(土) 13:30~15:30

場所: 多文化交流センター(MAFGA)

費用: 無料

※通訳があります。必要なのは 2月24日(土)までに電話かメールで予約してください。

Intender for: Children with foreign roots and their parents



Date & Time:
 Sat., Mar. 2
 13:30-15:30
 Place: Minoh Multicultural Center (MAFGA)
 Fee: Free
 ※MAFGA can

arrange interpreters for you. If you need one, please make a reservation by phone or e-mail by Sat., Feb. 24.

●4月からのにほんご教室が始まる日

教室の名前	始まる日
ささゆり	4月9日(火)
せいなんにほんご	4月17日(水)
あかね	4月11日(木)
ひまわり	4月12日(金)
萱野にほんご	4月12日(金)
T.E.S. にほんご	4月6日(土)
ひがしにほんご	4月7日(日)

●Starting Date of MAFGA Japanese Language Classes from April

Class	Date
Sasayuri	Tue., Apr. 9
Seinan Nihongo	Wed., Apr. 17
Akane	Thu., Apr. 11
Himawari	Fri., Apr. 12
Kayano Nihongo	Fri., Apr. 12
T.E.S. Nihongo	Sat., Apr. 6
Higashi Nihongo	Sun., Apr. 7

箕面市国際交流協会(MAFGA)は、外国人市民が日本の生活で困らないように、さまざまな事業をする財団です。いろいろな国や文化や世代の人たちが、お互いに知り合う機会をつくっています。

開いている曜日: 火曜日~日曜日、祝日の月曜日

時間: 8:45~17:15

箕面市国際交流協会

電話: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/

〒562-0032 箕面市小野原西5-2-36

箕面市立多文化交流センター1階

The Minoh Association for Global Awareness (MAFGA) is a foundation offering various programs to support international residents in leading easy lives in Japan. MAFGA promotes opportunities that people of different nationality, culture or generation may get to know each other.

OPEN: Tuesday - Sunday, & Mondays that fall on National Holiday
 OFFICE HOURS: 8:45-17:15

Minoh Association for Global Awareness

TEL: 072-727-6912 FAX: 072-727-6920

e-mail info@mafga.or.jp URL http://www.mafga.or.jp/

Minoh Shiritsu Tabunka Koryu Center (Minoh Multicultural Center) 1F

5-2-36 Onohara-nishi, Minoh, Osaka 562-0032

日英語版ボランティア編集員

Editorial Staff for Japanese-English Edition:

Yoshiko Gotoda(後藤田), Reiko Hamauchi(浜内), Ken Hatano(波多野), Natsuko Konishi-Attwood(小西アットウッド), Hiroshi Miura(三浦), Tokiko Shiojima(塩島), Miyuki Yagi(八木)

英語チェックボランティア

Volunteer for Checking English:

Alissa Kuroda, Saho Nogi(野木)

(in alphabetical order)

